185557

ชื่อโครงการ การวิเคราะห์เปรียบเทียบโครงสร้างบทความวิจัยวิทยาศาสตร์ภาษาไทยและภาษาอังกฤษ

ผู้วิจัย บุษบา กนกศิลปธรรม

หน่วยงานที่สังกัด ภาควิชาภาษาอังกฤษ คณะอักษรศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร

ประเภททุน สถาบันวิจัยและพัฒนา มหาวิทยาลัยศิลปากร

ปีที่เสร็จ 2549

งานวิจัยนี้วิเคราะห์คลังข้อมูลบทความวิจัยภาษาไทยสาขาชีวเคมี ที่ประกอบด้วย 4 ภาคหลักคือ ภาคบทนำ ภาควิธีวิจัย ภาคผลวิจัย และภาคอภิปรายผลวิจัย ตามแนวอัตถภาควิเคราะห์ (Swales, 1990, 2004) โดยมีวัตถุประสงค์ 3 ประการคือ ประการที่ 1 เพื่อระบุอัตถภาค (move) และอนุวัจน์ (step) ที่พบในแต่ละภาคของบทความวิจัย ประการที่ 2 เพื่อศึกษาโครงสร้างการเรียงตัวของอัตถภาคและอนุวัจน์ที่พบใน 4 ภาคนั้น ประการที่ 3 เพื่อเปรียบเทียบโครงสร้างการเขียนบทความวิจัยชีวเคมีภาษาไทยที่ได้จากงานวิจัยนี้กับโครงสร้างการเขียนบทความวิจัยชีวเคมีภาษาอังกฤษ (Kanoksilapatham, 2005)

การวิเคราะห์คลังข้อมูลพบรวม 14 อัตถภาค ภาคบทนำประกอบด้วย 3 อัตถภาค ภาควิธีวิจัย 4 อัตถภาค ภาคผลวิจัย 3 อัตถภาค และ ภาคอภิปรายผลวิจัย 4 อัตถภาค และแต่ละภาคประกอบด้วยอนุวัจน์ที่ต่างกัน ผู้วิจัยเสนอโครงสร้างของบทความจุลชีววิทยาทั้งฉบับ ที่แสดงการเรียงตัวของทั้ง 14 อัตถภาคและอนุวัจน์ตามที่ปรากฏเป็นส่วนใหญ่ในคลังข้อมูล พร้อมระบุสถานภาพของอัตถภาคที่พบว่าเป็นอัตถภาคหลักหรืออัตถภาคเสริม โดยพิจารณาจากความถี่ของการปรากฏ ผลการเปรียบเทียบโครงสร้างบทความภาษาไทยที่ได้จากงานวิจัยนี้กับโครงสร้างภาษาอังกฤษ ทั้งในระดับอัตถภาคและอนุวัจน์พบว่า โดยรวม โครงสร้างของบทความในสองภาษามีความคล้ายคลึงกัน หากเมื่อพิจารณาแต่ละภาค พบความแตกต่างในระดับต่างๆ กัน เช่น ในภาคบทนำ บทความภาษาไทยไม่นิยมวิพากษ์งานก่อนหน้านี้ในเชิงลบ แต่นิยมกล่าวถึงสถานการณ์งานวิจัยทั่วไปของเรื่องนั้นๆ บทความภาษาไทยไม่นิยมระบุผลวิจัย แต่นิยมกล่าวอ้างคุณค่าของงานวิจัย เป็นต้น ลักษณะที่แตกต่างที่พบในบทความสองภาษาคาดว่ามีสาเหตุมาจากหลายประการ อาทิ ความแตกต่างด้านขนาดและความคาดหวังของสมาชิกสัมพันธสารไทย ขอบเขตของงานวิจัยไทย นโยบายส่งเสริมการวิจัยของประเทศไทยที่เน้นความสามารถในการนำผลวิจัยไปประยุกต์ใช้ และความนิยมหรือลักษณะเฉพาะของสมาชิกสัมพันธสารไทย ซึ่งถูกกำหนดบางส่วนโดยศาสนาพุทธและทัศนคติทั่วไปในการดำรงชีวิตของคนไทย งานวิจัยชิ้นนี้แสดงลักษณะการเขียนบทความวิจัยที่นักชีวเคมีและนักวิทยาศาสตร์ทั่วไปสามารถใช้เป็นแนวทางประกอบทั้งการอ่านและการเขียนบทความ ในทิศทางที่เป็นที่พึงประสงค์ของชุมชนสัมพันธสารนั้นๆ เพื่อสามารถติดตามเผยแพร่ความรู้ความก้าวหน้าทางวิทยาศาสตร์ได้อย่างมีประสิทธิภาพ

185557

Research Title	A Contrastive Analysis of Rhetorical Organizations in Thai and English Scientific Research Articles
Researcher	Budsaba Kanoksilapatham
Affiliation	English Department, Faculty of Arts, Silpakorn University
Research Grant	Research and Development Institute, Silpakorn University
Year	2006

This study analyzed a corpus of biochemistry research articles in Thai that consists of the four sections (Introduction, Methods, Results, and Discussion) by using Swales' analysis (1990, 2004). This study has three objectives: 1) identify moves and their subunits, steps, which are commonly used in each section of biochemistry research articles; 2) describe the two-tier generic pattern identified in Thai research articles; and 3) to compare the pattern obtained with that from Kanoksilapatham's study (2005) on English biochemistry research articles.

The analysis of the corpus revealed the identification of 14 moves: three in the Introduction section, four for the Methods, three for the Results, and four for the Discussion sections. A generic pattern was proposed, displaying the typical sequence of moves and the status of individual moves as conventional or ephemeral, depending on their frequency of occurrence. The comparison of the generic patterns pertaining to the Thai corpus and the English corpus suggested that, as a whole, biochemistry research articles across the two languages shared some resemblances. However, the scrutiny of individual sections demonstrated crucial variations. For instance, in the Introduction section, Thai articles did not criticize or evaluate previous studies negatively but described the general situation of research on the topic in focus. In addition, Thai articles did not report findings; they often made claims regarding the implications of the study. The variations across the language borders were possibly due to a number of factors: the closely knitted Thai discourse community, in turn, reflecting the size and expectations of the discourse members; the scope of research presented in the Thai context; the national research policy with a focus on practical research; and the attitudes and specific characteristics of Thai discourse community members. This study's findings would benefit scientists in general and biochemists in particular, providing guidelines into writing research articles and enabling them to effectively disseminate scientific discoveries and better satisfy the expectations of their discourse communities.